

No. 32552

**GERMANY
and
CHILE**

Convention concerning pension insurance (with final protocol). Signed at Bonn on 5 March 1993

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
CHILI**

Accord relatif aux pensions (avec protocole final). Signé à Bonn le 5 mars 1993

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING PENSION INSURANCE

The Federal Republic of Germany and the Republic of Chile,
Desiring to regulate their relations in the matter of social security,
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. “Territory” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the area within which the Basic Law (*Grundgesetz*) of the Federal Republic of Germany is in force; in the case of the Republic of Chile, the area within which the Political Constitution of the Republic of Chile is in force.

2. “National” means, in the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany; in the case of the Republic of Chile, a Chilean within the meaning of the Political Constitution of the Republic of Chile.

3. “Legislation” means the laws, regulations and statutory instruments that relate to the social security schemes and benefits referred to in article 2, paragraph 1, and that are in force at the time when this Convention is signed or enters into force thereafter.

4. “Competent public authority” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs; in the case of the Republic of Chile, the Minister for Labour and Social Welfare.

5. “Insurance authority” means the institution or authority responsible for application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, concerning the schemes and benefits mentioned therein.

6. “Competent insurance authority” means the insurance authority responsible for implementation of the legislation in a given case.

7. “Employment” or “occupation” means an employment or occupation within the meaning of the legislation applicable under this Convention.

8. “Periods of coverage” means contribution periods designated or recognized as periods of coverage in the legislation under which they were completed, and similar periods, provided that they are recognized in the aforesaid legislation as equivalent to periods of coverage.

¹ Came into force on 1 January 1994, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place in Santiago on 2 November 1993, in accordance with article 27 (2).

9. “Cash benefit” or “pension” means a pension or other cash benefit, including any increase therein and any allowance or supplement payable therewith.

Article 2

1. Except as otherwise provided herein, this Convention shall apply:

(a) In the case of the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning:

- Statutory pension insurance;
- Supplemental pension insurance for miners and steelworkers; and
- The special pension scheme for farm workers.

(b) In the case of the Republic of Chile, to the legislation concerning:

- The new old-age, disability and survivors’ pension scheme, based on individual contributions; and
- The old-age, disability and survivors’ pension schemes administered by the Welfare Standards Institute (*Instituto de Normalización Previsional*).

2. If, in addition to the conditions for application of this Convention, the conditions for application of another convention or of a supranational regulation are met under the legislation of a Contracting State, that Contracting State’s insurance authority shall not take the other convention or the supranational regulation into account in granting the benefits provided for under the present Convention.

3. Paragraph 2 shall not apply if the Contracting States’ social security legislation arising out of, or intended to implement, inter-State agreements or supranational law contains provisions regulating insurance burdens.

Article 3

Except as otherwise provided herein, this Convention shall apply to:

(a) Nationals of either Contracting State;

(b) Refugees as defined by article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and by the Protocol thereto of 31 January 1967;²

(c) Stateless persons as defined by article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;³

(d) Other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, a refugee or a stateless person within the meaning of this article;

(e) Nationals of a State other than a Contracting State who do not belong to any of the categories of persons mentioned in article 3, paragraph *d*, above.

Article 4

1. Except as otherwise provided in this Convention, persons mentioned in article 3, paragraphs *a* to *d*, above who ordinarily reside in the territory of a Contracting State shall in the application of the legislation of a Contracting State be treated equally with that State’s nationals.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2. Benefits under the legislation of one Contracting State shall be payable to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside outside the territory of the Contracting States on the same conditions as to nationals of the first Contracting State who ordinarily reside outside the territory of the Contracting States.

Article 5

Except as otherwise provided in this Convention, legislation of one Contracting State under which entitlement to, or payment of, monetary benefits is contingent upon residence in the territory of that State shall not apply to persons in the categories mentioned in article 3, paragraphs *a* to *d*, above who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

Article 6

Except as otherwise provided in articles 7 to 11 of this Convention, the obligation of employed persons to participate in an insurance scheme shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed; this shall apply even if the employer is located in the territory of the other Contracting State.

Article 7

A person employed in one Contracting State who is sent by his employer to work for that employer in the territory of the other Contracting State shall be subject as regards that work to the first State's legislation alone for the first 36 calendar months of activity in the second State's territory, as if he were employed in the first State. Beyond that period, the first State's legislation concerning compulsory insurance shall continue to apply, provided that the competent public authorities of, or the entities designated by the Contracting States, so agree upon request from the worker and his employer.

Article 8

1. Persons employed on an ocean-going vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

2. If an employed person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is temporarily employed on board an ocean-going vessel flying the flag of the other Contracting State by an employer that has its principal place of business in the territory of the first Contracting State but is not the owner of the vessel, the first Contracting State's legislation concerning compulsory insurance shall apply as if the person were employed in the territory of that State.

Article 9

Articles 6 to 8 shall also apply to persons who, while they are not employed persons, are covered by the legislation mentioned in article 2, paragraph 1.

Article 10

1. If a national of a Contracting State is employed by that State or by a member or an employee of a mission of that State in the territory of the other Contracting State, he shall for the duration of his employment be subject as regards compulsory insurance to the first Contracting State's legislation as if he were employed in the territory of that State.

2. An employed person covered by paragraph 1 of this article who ordinarily resided in the country of his employment prior to being employed there may, within six months of the beginning of his employment, elect to be subject as regards compulsory insurance to the legislation of that country. The employer must be notified of this choice. The chosen legislation shall apply as from the date of notification.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the employed persons referred to therein if they are employed by a public employer.

4. If the embassy or consulate of one Contracting State employs persons to whom the legislation of the other Contracting State applies, it shall be subject to that legislation in its capacity as employer.

Article 11

At the request of an employed person and his employer, or of persons in the situation described in article 9, the competent public authorities of, or the entities designated by, the Contracting States may, by mutual agreement, waive the provisions of articles 6 to 10, provided that the person in question remains or becomes subject to the legislation of one Contracting State. In that regard, account shall be taken of the type and circumstances of the employment.

PART II. PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

Chapter I. BILATERAL PROVISIONS

Article 12

1. For the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits, the competent insurance authority of each Contracting State shall add to the periods of coverage that are to be taken into account under the legislation applicable by it the periods of coverage accumulated under the legislation of the other Contracting State. If there are periods of simultaneous coverage, each insurance authority shall take into account only the periods of coverage accumulated under its own legislation. The extent to which periods of coverage are to be taken into account shall be determined by the legislation under which they were accumulated.

2. Except as otherwise provided in this Convention, pension benefits shall be calculated in accordance with the legislation of each Contracting State.

3. In the case of disability benefits, each Contracting State's competent insurance authority shall effect the medical evaluation of the disability in accordance with the legislation that is valid for it.

Chapter II. PENSION INSURANCE UNDER GERMAN LEGISLATION

Article 13

1. Periods of coverage that are to be taken into account in accordance with article 12 shall be assigned to the insurance scheme whose insurance authority is responsible for determining the benefits solely under German legislation. Should the miners' pension insurance scheme be so competent, periods of coverage accumulated in Chile shall be taken into account only if the work in question was carried out in underground mines.

2. In calculating pension benefits, entitlement units shall be accumulated only for periods of coverage that are taken into account under German legislation.

Chapter III. PENSION INSURANCE UNDER CHILEAN LEGISLATION

Article 14

1. Members of a Chilean pension fund management scheme (*Administradora de Fondos de Pensiones*) shall finance their Chilean pensions from the capital accumulated in their individual contributions accounts.

2. If the accumulated capital is insufficient to cover their pensions, members shall have, pursuant to article 12, the right to the aggregation of creditable periods of coverage in order to qualify for the minimum State old-age or disability benefits. This shall also apply to persons entitled to survivors' benefits.

3. For the purpose of determining fulfilment of the conditions for early retirement under Chilean legislation, members who have been awarded a pension under German legislation shall be considered pensioners under the insurance schemes mentioned in the following paragraph.

4. Contributors to pension schemes administered by the Welfare Standards Institute (*Instituto de Normalización Previsional*) shall also be entitled to the aggregation of periods of coverage in accordance with article 12 in order to qualify for the pension benefits established under the applicable legislation.

5. In the situations referred to in paragraphs 2 and 4 above, the competent insurance authority shall calculate the level of benefits as if all periods of coverage had been accumulated under its own legislation and, for purposes of the payment of benefits, shall calculate its share according to the proportion which the periods of coverage accumulated solely under its legislation represent of the total duration of the creditable periods of coverage accumulated in the Contracting States.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter I. ADMINISTRATIVE AND JUDICIAL ASSISTANCE

Article 15

The insurance authorities, insurance federations, public authorities and courts of the Contracting States shall assist each other in the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Convention, and of the Convention itself, as though it were their own legislation being implemented. The assistance shall be afforded free of charge. However, cash disbursements, with the exception of postage, shall be reimbursed.

Article 16

1. Where the legislation of a Contracting State provides that certificates or documents whose submission it requires shall be wholly or partly exempted from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to the corresponding documents or certificates whose submission is required under this Convention or the legislation of the other Contracting State referred to in article 2, paragraph 1.

2. Documents whose submission is required under this Convention or the legislation of a Contracting State referred to in article 2, paragraph 1, shall not need legalization or other such procedure for use before the authorities of the other Contracting State.

Article 17

1. In implementing the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Convention, the entities mentioned in article 15 may communicate directly in their official languages with each other and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected.

2. Decisions, notifications or other documents may be communicated to a person resident in the territory of the other Contracting State directly, by registered letter with return receipt.

3. The public authorities, courts and insurance authorities of one Contracting State may not reject applications or other documents submitted to them on the grounds that they are drawn up in the official language of the other State.

Article 18

1. Applications for benefits that, in accordance with the legislation of one Contracting State, are filed with an authority of the other Contracting State that is permitted by the legislation which applies to it to receive applications shall be deemed to have been filed with the competent insurance authority of the first State. This shall apply to all types of application and to notices and appeals.

2. Applications, notices and appeals shall be forwarded without delay by the authorities of the Contracting State with which they are filed to the competent authority of the other Contracting State.

3. Applications for benefits made in accordance with the legislation of one Contracting State shall be valid in the other Contracting State as if they had been submitted in accordance with that State's legislation. However, an applicant may specifically request that determination of the entitlements accumulated under the latter State's legislation should be deferred in those situations where that legislation allows him to set a later starting date for the payment of benefits.

Article 19

Each Contracting State's diplomatic or consular missions in the territory of the other Contracting State shall be entitled, at the request of the persons concerned, to take without presentation of a letter of authorization the measures necessary to safeguard and maintain the entitlements of nationals of the State they represent. In particular, they shall be entitled to submit applications, issue notices and lodge appeals on behalf of their nationals with the authorities referred to in article 15.

Article 20

1. The transmission under this Convention or under an agreement for its implementation of personal information or business or trade secrets shall be subject to the privacy law of the State concerned. The recipient of such information may not reveal it without permission and shall use it only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which it refers. Such information may be provided only to the authorities referred to in article 15 which are responsible for imple-

menting the Convention and the legislation referred to in article 2, paragraph 1. The information may only be communicated to authorities other than those referred to in article 15 with the prior permission of the agency which provided it. Recipients of such information shall be obliged to protect it effectively from all unauthorized access, amendment or disclosure.

2. The transmitting authority must ensure that the information is accurate and that only such information as is necessary and proportionate to the ends in view is sent. Prohibitions on transmission that exist under the national legislation of the State in question shall be observed. If inaccurate information, or information the transmission of which is prohibited, is found to have been sent, the recipient shall immediately be so informed and use of the information shall be prohibited. The recipient shall, at the providing authority's request, inform it of the use made of information and of the results of such use.

3. The persons to whom information relates shall, if they so request, be told what information there is concerning them and what use it is intended to make of it. In all other respects, such persons' right to receive information on the information concerning them shall be subject to the internal legislation of the Contracting State in whose territory the information is requested.

4. Information that its recipient no longer needs provided in order to carry out his functions under this Convention or under the legislation referred to in article 2, paragraph 1, shall be destroyed.

Chapter II. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

Article 21

1. The Governments or competent authorities shall be empowered to take the administrative measures necessary for implementation of this Convention. They shall inform each other of changes in, or additions to, the legislation referred to in article 2 that applies to them.

2. The following liaison offices shall be established for the implementation of this Convention:

(a) In the Federal Republic of Germany:

- For wage earners' pension insurance, the Rhine Province *Land* Insurance Institute (*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz*), Düsseldorf;
- For salaried employees' pension insurance, the Federal Insurance Institute for Salaried Employees (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin;
- For miners' pension insurance, the Federal Miners' Insurance Association (*Bundesknappschaft*), Bochum;
- For miners' and steelworkers' supplementary insurance, the *Land* Insurance Institute of the Saar (*Landesversicherungsanstalt für das Saarland*), Saarbrücken;
- Insofar as the German statutory health insurance agencies are involved in the implementation of this Convention, the Federal Association of Local Health Insurance Funds (*AOK-Bundesverband*), Bonn.

(b) In the Republic of Chile:

- For members of the new pension scheme, the Office of the Superintendent of Pension Fund Managers (*Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones*);
- For contributors to the schemes administered by the Welfare Standards Institute (*Instituto de Normalización Previsional*), the Office of the Superintendent of Social Security (*Superintendencia de Seguridad Social*).

3. The liaison office for wage earners shall be responsible for calculating such workers' pension-insurance benefits where:

(a) The periods of coverage have been accumulated in accordance with German and Chilean legislation; or

(b) The beneficiary ordinarily resides in the territory of the Republic of Chile; or

(c) The beneficiary ordinarily resides as a Chilean citizen elsewhere than in the Contracting States.

The above-mentioned provisions shall not affect the competence of the relevant insurance authorities with regard to rehabilitation benefits or that of the German Federal Railways Insurance Institute (*Bundesbahn-Versicherungsanstalt*) or the Seamen's Insurance Fund (*Seekasse*).

Article 22

Benefits may be paid by the insurance authority of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State either in the latter State's currency or in the currency of a third State with the effect of discharging the obligation. In relations between the insurance authority and the beneficiary, the exchange rate to be used as a basis for transfer of monetary benefits shall be that of the date of payment. Payments by an insurance authority to an insurance authority of the other Contracting State shall be made in the latter State's currency.

Article 23

If, under the legislation of one Contracting State, a person is entitled to a cash benefit for a period during which he or his relatives received assistance from a welfare authority of the other Contracting State, such cash benefit shall, at the request and for the account of the welfare authority, be withheld as if the welfare authority were a welfare authority situated in the territory of the first-mentioned Contracting State.

Article 24

1. Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall, insofar as is possible, be settled by the competent public authorities.

2. Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of either Contracting State, be referred to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; each Contracting State shall appoint a member, and the two members shall agree upon a national of a third State as chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within

three months, after one Contracting State has informed the other that it wishes to refer the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time limits referred to in paragraph 3 are not observed, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting State shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote and on the basis of the existing conventions between the Parties and of ordinary international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its own member and the cost of its representation in the arbitral proceedings. The expenses of the chairman and other costs shall be shared equally by the two Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25

1. This Convention shall not create entitlement to payment of benefits for the period prior to its entry into force.

2. In the implementation of this Convention, relevant events which arose prior to its entry into force under the legislation of the Contracting States shall also be taken into account.

3. Prior rulings shall not apply to the implementation of this Convention.

4. Benefit entitlements calculated prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated upon application of the claimant. They may also be recalculated *ex officio*. In such cases, benefits shall be recalculated by the insurance authority under the legislation of the other Contracting State as from the date of submission of the application, without prejudice to the provisions of article 18, paragraph 3, above.

5. If a recalculation in accordance with paragraph 4 results in no pension or a pension lower than that last paid for the period prior to entry into force of this Convention, payments shall continue in the amount of the previously calculated pension.

Article 26

The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

Article 27

1. This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Santiago, Chile.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 28

1. This Convention shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may give written notice of termination three months prior to the end of any calendar year.

2. If this Convention is terminated, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired while it was in force. Restrictive legislation concerning the preclusion of any entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by both Contracting States, hereby sign this Convention and affix their seals thereto.

DONE at Bonn, Federal Republic of Germany, on 5 March 1993 in two copies, one in German and the other in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

KLAUS PLATZ

For the Republic
of Chile:

PATRICIO TORRES

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF CHILE CON-
CERNING PENSION INSURANCE

At the time of signing the Convention concerning Pension Insurance, concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chile, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

1. *With regard to article 2 of the Convention:*

Part II of the Convention shall not apply to workers covered by the supplemental insurance for miners and steelworkers and the special pension scheme for farm workers.

2. *With regard to article 3 (c) of the Convention:*

This provision shall not be applicable in the Republic of Chile until that State has signed and ratified this Treaty.

3. *With regard to article 4 of the Convention:*

(a) Any agreements on time served that may be concluded by the Federal Republic of Germany with other States shall not be affected by the provisions of this Convention.

(b) The legislation of either Contracting State which guarantees the participation of insured persons and employers in the organs of self-government of insurance authorities and of their associations, or in the adjudication of social security matters, shall not be affected by this Convention.

(c) Chilean nationals, refugees and stateless persons ordinarily resident in the territory of the Republic of Chile shall not be entitled to insure themselves voluntarily under the German pension insurance system. The right to withdraw insurance funds under German domestic legislation shall not be affected by the provisions of this Convention.

4. *With regard to article 5 of the Convention:*

(a) In the case of persons ordinarily resident in the territory of the Republic of Chile, the provisions of article 5 of the Convention, insofar as they concern the granting of a pension to partially disabled workers under German legislation, shall apply only where entitlement to such benefits exists independently of the employment status of the person concerned.

(b) German legislation concerning payment of benefits in respect of periods of coverage not accumulated in the territory of the Federal Republic of Germany shall not be affected.

(c) German legislation suspending pension insurance entitlements for individuals seeking to evade criminal proceedings against them in foreign courts shall not be affected.

5. *With regard to articles 6 to 11 of the Convention:*

(a) If a worker is subject to the legislation of either Contracting State under articles 6 to 11 of the Convention, that State's legislation concerning the obligation to make payments and contributions and its provisions with regard to unemployment insurance benefits shall also apply to him and to his employer.

(b) In the case of persons who are employed on the day on which this Convention enters into force, the time periods referred to in article 7 and article 10, paragraph 2, of the Convention shall come into effect as from that day.

(c) With respect to the provisions of article 10, paragraph 2, of the Convention, if, on the date on which this Convention enters into force, a worker is subject to the legislation of the State in which he is employed as regards the obligation to contribute, that situation shall remain unchanged unless the worker makes a written declaration to the contrary within six months of the entry into force of this Convention. However, the provisions concerning the obligation to notify the employer shall remain applicable.

(d) In the case of the Federal Republic of Germany, persons who are not employed in its territory shall be deemed to be employed in the place where they were employed immediately prior to changing their place of residence. If they were not employed in the Federal Republic of Germany at that time, they shall be deemed to be employed in the place where the German competent public authority has its headquarters.

6. *With regard to article 12 of the Convention:*

(a) Article 12, paragraph 1, of the Convention shall also apply in respect of pensions that insurance authorities may grant at their discretion under German legislation.

(b) The applicable German legislation establishes:

- That in order to qualify for a partial disability pension, payment of certain compulsory contributions must have been made for a period established prior to the insured event;
- That in determining this period, certain periods shall not be taken into account; this shall also apply to periods corresponding to the payment of:
 - (i) Disability pensions under Chilean legislation;
 - (ii) Benefits for work-related illnesses or accidents (except in the case of pensions) under Chilean legislation;
 - (iii) Temporary unemployment benefits under Chilean legislation; and
 - (iv) Benefits for periods corresponding to the education of children in the territory of the Republic of Chile.

7. *With regard to article 13 of the Convention:*

The mining companies referred to in article 13, paragraph 1, of the Convention shall be defined as companies which extract minerals or similar substances or rock and soil, primarily from underground mines.

8. *With regard to article 17 of the Convention:*

The provisions of paragraph 2 shall also apply in respect of decisions, notifications or other documents for which delivery must be certified and which are issued in implementation of the German social security act for victims of war or of similarly applicable legislation.

9. *With regard to article 23 of the Convention:*

Withholdings under the provisions of article 23 of the Convention shall be made in respect of pension benefits paid in the State which granted the welfare assistance.

If the welfare payment owed is not fully covered in this way, the difference shall be deducted from the pension benefits granted in the other Contracting State in accordance with its legislation.

10. *With regard to article 25, paragraph 4, of the Convention:*

In order for the recalculation referred to in this provision to be carried out in Chile, the claimants must submit the respective application within three years of the date of entry into force of this Convention. Pension benefits may also be recalculated if the application is submitted after this time period, provided that the relevant statutory time limits established by Chilean legislation have not expired.

DONE at Bonn, Federal Republic of Germany, on 5 March 1993 in two copies, one in German and the other in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

KLAUS PLATZ

For the Republic
of Chile:

PATRICIO TORRES
